

Allgemeine Geschäftsbedingungen der Firma Johnson Language Services UG (haftungsbeschränkt)

eingetragen beim Amtsgericht Freiburg HRB 714454
Sitz: Karlstrasse 15, 77694 Kehl
Geschäftsführer: David Johnson

1. Allgemeines

- 1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) in ihrer jeweils gültigen Fassung gelten für alle Verträge, die wir mit unseren Kunden abschließen, d.h. sowohl für Sprachkurse als auch für Übersetzungsdienstleistungen. Sie gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsbeziehung und somit auch für künftige Geschäfte.
- 1.2 Die AGB werden vom Kunden mit Auftragserteilung anerkannt. Hiervon abweichende Geschäftsbedingungen des Kunden gelten nur dann, wenn wir vorab ausdrücklich in deren Geltung einwilligen.
- 1.3 Diese AGB sind in englischer, deutscher und französischer Sprache verfügbar und können jederzeit unter folgenden Adressen eingesehen und ausgedruckt werden:
<http://www.chatbella.com/wp-content/uploads/agb.pdf> (Deutsche Version)
<http://www.chatbella.com/wp-content/uploads/cgv.pdf> (Französische Version)
<http://www.chatbella.com/wp-content/uploads/terms.pdf> (Englische Version)

Im Falle von Divergenzen gilt ausschließlich die deutsche Fassung.

2. Zustandekommen eines Vertrages

2.1 Sprachunterricht für Privatkunden

Ein Privatkunde kann einen Sprachunterricht mündlich, telefonisch, per Post, Email oder Fax buchen. In diesem Fall kommt ein Vertrag erst dann zustande, wenn wir die Buchung schriftlich bestätigen oder der Unterricht begonnen hat.

Widerrufsbelehrung:

Verbraucher können ihre Vertragserklärung innerhalb von 14 Tagen ohne Angabe von Gründen in Textform widerrufen (Brief, Fax, Email). Zur Wahrung der Widerrufsfrist genügt die rechtzeitige Absendung des Widerrufs. Der Widerruf ist zu richten an Johnson Language Services UG (haftungsbeschränkt), Karlstraße 15, 77694 Kehl, Fax: +49 (0)7851 636 7598, Email: info@chatbella.com

Im Falle eines wirksamen Widerrufs sind die beiderseitig empfangenen Leistungen zurück zu gewähren. Kann der Verbraucher die empfangene Leistung ganz oder teilweise nicht zurückgewähren, muss er Wertersatz leisten. Dies gilt insbesondere dann, wenn der Verbraucher bereits Unterrichtsstunden erhalten hat.

Aus diesem Grunde behalten wir uns vor, mit der Durchführung des Sprachunterrichtes erst nach Ablauf der zweiwöchigen Widerrufsfrist zu beginnen. Wünscht der Kunde allerdings, dass der Unterricht bereits vorher beginnt, erlischt das Widerrufsrecht.

2.2 *Sprachunterricht für Firmenkunden*

Firmenkunden buchen einen Sprachunterricht für ihre Mitarbeiter in der Regel schriftlich. Ein Vertrag kommt erst dann zustande, wenn wir die Buchung und den Vertragsinhalt schriftlich bestätigen.

2.3 *Übersetzungsdienstleistungen*

Bei der Angebotsnachfrage hat der Kunde die Zielsprache, das Fachgebiet, den Verwendungszweck, besondere Terminologiewünsche sowie besondere Wünsche hinsichtlich des äußeren Erscheinungsbildes der Übersetzung und den gewünschten Liefertermin anzugeben sowie den zu übersetzenden Text beizufügen.

Die Textvorlage muss nach den Regeln moderner Rechtschreibung und Interpunktion verfasst und klar verständlich sein. Die Schreibweise von Namen, Anschriften und ähnlichen Eigenbezeichnungen in einer nichtlateinischen Ausgangssprache ist auf einem gesonderten Blatt in lateinischer Sprache einzufügen.

Ausführungsmängel, die aus unklaren, unrichtigen oder unvollständigen Angaben entstanden sind, gehen zu Lasten des Auftraggebers.

Nach Erhalt der Nachfrage erstellen wir ein schriftliches Angebot, an das wir 2 Wochen gebunden sind. Der Vertrag über die Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen kommt durch die schriftliche Annahme des Angebotes durch den Auftraggeber (Fax, Email oder per Post) zustande.

3. Preise/Zahlungsbedingungen/Eigentumsvorbehalt

3.1 Die angegebenen Preise verstehen sich in EURO zuzüglich der jeweils geltenden gesetzlichen Umsatzsteuer.

3.2 *Sprachunterricht*

Soweit nicht anderweitig vereinbart, sind Kursgebühren für Privatkunden im Voraus spätestens 5 Werktage vor Kursbeginn zu zahlen.

Kursgebühren für Firmenkunden sind 2 Wochen nach Erhalt der Rechnung fällig.

3.3 *Übersetzungen*

Die Kosten einer Übersetzung beruhen auf der Wortzahl, der gewünschten Zielsprache, dem Schwierigkeitsgrad des Textes und der Dringlichkeit des Auftrages. Die Wortzahl wird in der Regel in der Ausgangssprache durch die dafür vorgesehene Funktionalität in Übersetzungs- oder Textverarbeitungsprogrammen berechnet.

Graphikbearbeitungen, Einfügungen in Tabellen, Layout-arbeiten sowie Veränderungen, Korrekturen, Sonderwünsche etc. werden nach Vereinbarung gesondert berechnet.

Sofern nicht für bestimmte Leistungen abweichende Zahlungsmodalitäten wirksam vereinbart worden sind, ist die gesamte Vergütung ohne Abzüge/Skonti spätestens zum vereinbarten Liefertermin fällig. Der Dienstleister ist zur Übergabe nur Zug um Zug gegen vollständige Zahlung verpflichtet.

Die gelieferte Übersetzung sowie das Copyright an dieser bleiben bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen unser Eigentum.

- 3.4 Die Vergütung und alle weiteren Forderungen aus dem Vertragsverhältnis sind während des Verzuges mit Prozentpunkten pro Jahr über dem jeweiligen Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank zu verzinsen. Alle offenen Forderungen werden im Falle des Zahlungsverzugs sofort zur Zahlung fällig. Aufrechnungsrechte und Zurückbehaltungsrechte des Kunden sind ausgeschlossen, sofern diese nicht rechtskräftig festgestellt oder unbestritten sind.

4. Auftragsdurchführung/Liefertermin

4.1 Sprachunterricht

Eine Unterrichtsstunde dauert mindestens 60 Minuten. Der Unterricht findet zu den vereinbarten Zeiten und an den vereinbarten Orten statt.

Einzelstunden dürfen vom Kunden verschoben und können nachgeholt werden, wenn uns der Kunde mindestens 24 Stunden vorher per Email, Fax oder Brief davon benachrichtigt. Geschieht dies nicht, wird die Stunde berechnet und es besteht kein Anspruch auf Nachholung.

Wir sind berechtigt, Stundenpläne und Termine aus wichtigem Grund, z. B. im Falle der Unverfügbarkeit des Lehrpersonals, Krankheit und technischer Probleme umzugestalten.

Hat ein Kunde einen Sprachkurs mit einer vereinbarten Stundenzahl im Voraus bezahlt und begonnen und hat er innerhalb einer Zeitspanne von 6 Monaten seit dem letzten stattgefundenen Termin keine Unterrichtsstunde mehr mit uns abgesprochen, sind wir nach vorheriger Aufforderung mit Fristsetzung berechtigt, den Sprachkurs fristlos zu beenden. Ein Anspruch auf Rückzahlung nicht genommener Stunden besteht nicht.

Falls ein Kunde nicht mehr am Unterricht teilnehmen kann, ist er berechtigt, einen Ersatzteilnehmer zu benennen, der an seiner Stelle in den Vertrag eintritt.

Ein Unterricht durch bestimmte Lehrer ist nicht geschuldet. Die Benennung von bestimmten Lehrern ist daher unverbindlich.

4.2 Übersetzungen

Die Übersetzung wird vollständig und nach bestem Wissen und Gewissen angefertigt. Fachausdrücke werden in allgemein üblicher und allgemein verständlicher Form übersetzt, es

sei denn, der Auftraggeber erteilt besondere Anweisungen zum Übersetzen von Fachausdrücken.

Wir können uns zur Ausführung aller Übersetzungen Dritter bedienen. In diesem Fall haften wir nur für eine sorgfältige Auswahl. Dieser Pflicht ist Genüge getan, wenn es sich bei dem beauftragten Dritten um einen Übersetzer handelt, der für die jeweilige Sprache die entsprechende Ausbildung und Erfahrung besitzt.

Der Versand der Übersetzung erfolgt nach den Wünschen des Auftraggebers per Email, Fax oder Post.

Soweit kein ausdrücklich verbindlicher Liefertermin vereinbart wurde, sind unsere Liefertermine bzw. Lieferfristen ausschließlich unverbindliche Angaben. Der Auftraggeber kann 2 Wochen nach Überschreitung eines unverbindlichen Liefertermins/Lieferfrist uns in Textform auffordern, binnen einer angemessenen Frist die Übersetzung zu liefern. Wenn wir diese Frist fruchtlos verstreichen lassen, ist der Auftraggeber berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten.

Sollten wir einen **ausdrücklichen** Liefertermin/eine Lieferfrist schuldhaft nicht einhalten oder, wenn wir aus anderem Grund in Verzug geraten, so muss der Auftraggeber uns eine angemessene Nachfrist zur Bewirkung der Leistung setzen. Wenn wir die Nachfrist fruchtlos verstreichen lassen, so ist der Auftraggeber berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten.

5. Mängelrüge und Gewährleistung

- 5.1 Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Übersetzung innerhalb von 5 Tagen nach Erhalt zu prüfen und eventuelle Einwände geltend zu machen. Erfolgt während dieser Frist keine Rüge, gilt die Übersetzung als mangelfrei.

Rügt der Auftraggeber innerhalb der Frist von 5 Tagen einen objektiv vorhandenen und nicht nur unerheblichen Mangel, so ist der Mangel konkret zu beschreiben. Wir sind berechtigt und verpflichtet, ordnungsgemäß angezeigte Mängel der Übersetzung zu beseitigen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen, soweit uns keine Möglichkeit der Nachbesserung gewährt wurde.

- 5.2 Wir haften nicht für Übersetzungsfehler, die vom Auftraggeber durch unrichtige, unvollständige oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellte Informationen oder Unterlagen oder durch fehlerhafte oder unleserliche (auch teilweise) Quellentexte verursacht wurden.
- 5.3 Wir haften nicht, wenn der Text sich für den besonderen Verwendungszweck des Auftraggebers als ungeeignet erweist bzw. wenn aufgrund einer mangelhaften Adaption die Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muss oder dies zu einer Rufschädigung bzw. Imageverlust des Auftraggebers führt. Der Auftraggeber ist verpflichtet, eine dahingehende Mitteilung der Zweckbestimmung vorab zu machen. Wenn die Übersetzung zum Druck vorgesehen ist, muss uns der Auftraggeber den Korrekturabzug vor der Drucklegung zur Prüfung und Zustimmung vorlegen.
- 5.4 Wir haften für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit.

- 5.5 Wir haften auch für Schäden, die durch einfache Fahrlässigkeit verursacht werden, soweit diese Fahrlässigkeit die Verletzung solcher Vertragspflichten betrifft, deren Einhaltung für die Erreichung des Vertragszwecks von besonderer Bedeutung ist (Kardinalpflichten). Wir haften jedoch nur, soweit die Schäden in typischer Weise mit dem Vertrag verbunden und vorhersehbar sind. Bei einfachen fahrlässigen Verletzungen nicht vertragswesentlicher Nebenpflichten haften wir im Übrigen nicht. Die in den Sätzen 5.1-5.3 enthaltenen Haftungsbeschränkungen gelten auch, soweit die Haftung für die gesetzlichen Vertreter, leitenden Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen betroffen ist.
- 5.6 Eine weitergehende Haftung ist ohne Rücksicht auf die Rechtsnatur des geltend gemachten Anspruchs ausgeschlossen. Soweit unsere Haftung ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen.
- 5.7 Wir haften nicht für Schäden, die auf Grund höherer Gewalt und auf Grund von anderen unvorhersehbaren Ereignissen, die die Lieferung wesentlich erschweren oder diese unmöglich machen und nicht von uns zu vertreten sind (hierzu zählen insbesondere Krieg, kriegsähnliche Ereignisse, behördliche Anordnungen, nationale Maßnahmen zur Beschränkung des Handelsverkehrs, Streik, Aussperrung und sonstige Betriebsstörungen jeder Art, Verkehrsstörungen, Naturereignisse), gleichgültig ob diese Ereignisse bei uns oder bei Dritten/Kooperationspartner eingetreten sind. Ausdrücklich vereinbarte Liefertermine werden im Falle höherer Gewalt um die Dauer der Behinderung verlängert.

6. Datenschutz

Alle Texte und Informationen werden von uns vertraulich behandelt. Wir verpflichten uns, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

7. Sonstiges

- 7.1 Ausschließlicher Erfüllungsort und Gerichtsstand ist, soweit zulässig, Kehl am Rhein, Deutschland.
- 7.2 Es gilt deutsches Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts.
- 7.3 Sollten einzelne Vertragsbestimmungen ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so bleibt der Vertrag im Übrigen wirksam. Im Falle einer solchen Unwirksamkeit werden die Vertragspartner eine der unwirksamen Regelung wirtschaftlich möglichst nahe kommende rechtswirksame Ersatzregelung treffen. Das Gleiche gilt, soweit sich im Vertrag eine Lücke herausstellen sollte.